



POR LA SEÑAL DE LA SANTA CRUZ.

ONA ixchan ixlimatzajzican, ó Santa Cruz, quintali Camancan, niquilimapotaxtiuh, quin Cachincan ó Dios è, na ixmaocxot Dios Tatcan, Dios ixpaxcat Cam, ali Dios Espíritu Santo. Chontacholacahuanla Jesus.

EL PADRE NUESTRO.

QUIN tlatcan é nac tiayan huil, tacollalihuacahuanli, ò mi maocxot, niquiminanin, omintacacchi, tacholacahuanla ó min pahuat, Cholej ix Cacnitiet, Chalchix nac tiayan.

O quin chouhcan Lacalliyá niquila ixquiuh yano hue, Caquilamatzançaniuh quin tacallitcan, Chonlej ó quitnan lamatzancaniyauh, ó quin talacallaniyan, ca ala quilamactaxtoyauh naliyojauh nacál iyógni. Chon tacholacahuanla Jesus.

LA AVE MARIA.

SANTA Maria ò Ca jaxhuanantahuil licqueltzamal ó gracia, ni minchan hüilal ó Cacchin, ó milicollalihuancan na ixponlacnican ó matczon tacontali ocollalihuanca Cicollana tahuacat, ó min polacni ó Jesus.

Santa Maria ó ixnan ò Dios é, ni quintalanacan, ni quilalichihuinauh, ó lacallanan Quinan, yanohue, ali ixquini quilinincan. Chon tacholacahuanla Jesus.

EL CREDO.

HINC Catayahuay ó Dios Tlatcan tinexixcollaj Chollana, Lacatzajzana ó Nac tiayan, áli ix Cacnitiet hic Catayahuay ó quin Cachincan Jesucristo, stompit ix paxcatcam, ot stompit quin Cacchincan. Qui taca jechil, na ixcollaj ò Espiritu Santo, naxchan catal ó Cataquiz Santa Maria, ocztacla ix tancaja ix lamaquetan ó Poncio Pilato, taxtocohuacahuanla nil, á li taca jol tanta jol

nac tojonitna: Ca ixli totomaj pincxlal, ix ponlacnican ó linin: Taçotla nac tiayan, tahuilachal na ixcallan ó Dios Tlatcan ó not natimin nalaquilac choconiachil, ó talacahuan, à li ó ninin. Hic Catayahuay ó Dios Espíritu Santo, á ot Cicollan Católica; á li ix tacacztocatcan ó ly Santos; ix matzancanit ó tacallitna, ixli pincxlanat, ó li tazqnanat, à ly lej Choncal Lacahuat. Chon tacholacahuanla Jesus.

LA SALVE.

DIOS caxacatin ó Cac chapana, ca quinancan ó Lacazamana ó tahuatliy squiejny, quila clyhuaylanaçan; ó Dios Caxacatin, hic taqueltazanian quin tanicyahuan ix Caman ó Eva, ó huix Jal hic quantahuanauh, hic Calhuanauh, ó Jehue naca pohuazna, naca Lacalhuan Lacitajana, Yg ya Quin Cac chihuinaçan ó Cinate, niquilalitazpitniuh ó antan milacaztmalequenin Lacacholna; Ca à ztancoz naça othue pomiyahuan niquilamazoniuh ó Jesus Cicollana tahuacat ó himinpolacni; ó lacazamana ó, ó tzatatlequeni, ó squicjni, ó Cal Cataquiz Santa

Maria, niquilaliehihuinauh ó ix Nan ó Dios è, ocxtallana quin Chichinican, quin tocuinican nic quanauh, Ca nic Lac chanauh, ó ix laocztacnilequen, ó ixlamacaixcan quin Cac chincan Jesucristo. Chon tacholacahuanla Jesus.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY

DE DIOS.

HUI mal quelcauh Lamacaetan, ixlalac chancatzan ó Dios; queltoton mollanan potequecan, ixlimaztanican ó Dios; à queltojon potequecan ó quintatapotequetnacan.

O mollana, napaxqui ó Dios ix Cacni Lamactzon.

Yxliequeltoy á la ò choj Lactamahuan ix maocxot ó Dios.

Yxliequeltoton, Na Cicollanacatzii acxni tocuini.

Yxliequeltat, nalamaztanilequen min Chape, á ly ó mi Nan.

Yxliequelquitziz, A la pacninin.

Yxliequelchaxan, A la Camanajtahuan.

Yxliequeltojon, A la Callanan.

Yxliequeltzian, A la patanquiy ó lejejlana zcapana Lachihuin.
Yxliequelnajaz, A la Lacpohuan, ó ix taly min tatapotequetcat.
Yxliequelcauh, A la Lacpohuan ix tamocon, ix tacalhin.

O ton o hue quelcauh Lamaquetan taquelchahuay naca Lactoy, na ixlichalcatnican ixli paxquican ó Dios, ix Cacni Lamactzon; ali le j min tatapotequetcan, nala paxquiy Chalohixhuixit. Chon tacholacahuanla Jesus.

LOS MANDAMIENTOS DE LA

SANTA MADRE IGLESIA.

HUIMAL Lamacaetan ixlan quin paxca Nancan Cicollan Santa Iglesia quelquitziz.
O mollana tacaxmatninahuan, Canato mixaj axni Domingo, à li tocuini tacalhinahuan.
Yxliequeltoy taxcotmacana nahuan, acxni naca Quaresma, ó acxnizo ti Canilcatziy.

Yxliequeltoton, tajahuani nahuan, naca xanat paxco.
Yxliequeltat, tatazcajanahuan, acxni ixlamaquetan quin paxca Nancan Cicollan.
Yxliequelquitziz, tamapala nahuan, ó tom acauh huanican Diezmos; á li otomollana tacajey huanican primicias naca Cicollan. Chon tacholacahuanla Jesus.

LOS SACRAMENTOS.

HUIMAL ó Sacramentos ixlan ó quin paxca Nancan Cicollan queltojon.
O mollana. Yxlitacacnocanxcan.
Yxliequeltoy, Lalacachin.
Yxliequeltoton, Laxcotmacan.
Yxliequeltat, Lajahuanin.
Yxliequelquitziz, Lamatzajtzatlan.
Yxliequelchaxan, Lacicollanacallin.
Yxliequeltojon, Litamacaztojni.
Chon tacholacahuanla Jesus.

LOS ARTICULOS DE LA FE.

OLITILAY Lacatayahuan quelcauhtat, ó queltojon potequecan ó ixpaxca minat; ó aqueltajon potequecan ó sca jaj tazquatatlal ò quin Cacchincan Jesucristo Dios Ca Chixco ticxlana.

O na ixchan potequecan ixpaxca minat oton ohue.

O mollana, hic Catayahuay, na iztompit ó Dios tincx ix collaj.

Yxliequeltoy, hic Catayahuay ó Dios Tlatcan.

Yxliequeltoton, hic Catayahuay ó Dios ixpaxca Cam.

Yxliequeltat, hic Catayahuay, ó Dios Espíritu Santo.

Yxliequelquitziz, hic Catayahuay ot Chollana Lacatzajzana.

Yxliequelchaxan, hic Catayahuay ot Mapotaxtono.

Yxliequeltojon, hic Catayahuay ot Macajaxhuana.

Onaixcan potequecan ó sca jaj tazquatatlat ó ton ò hue.

O mollana, hic Catayahuay ó quin Cacchincan Jesucristó naca mactzon Chixco tazquatatlachiI na ixcollaj ó Espiritu Santo.

Yxliequeltoy, hic Catayahuay, nacxhan Catal ó Sca ja j Cataquiz Santa Maria Lichan lacozca Caxmacamanal, Camacamanal, ca Lihuana macamanal.

Yxliequeltoton, hic Catayahuay, Catantiyel ò linin à liy ocztacat Catzanathual ocxtallana quilimapotaxtoyan ò laçallanan quitnan.

Yxliequeltat, hic Catayahuay tanta jol nac to jonitna Calaquimaxtol ix Anima jcan ixpaxca tanta ixta laclihualanalixpaxca minat.

Yxliequelquitziz, hic Catayahuay pincxlal ixlitotoma j ixponlacnican ó ninin.

Yxliequelchaxan, hic Catayahuay, tacotla nactiayan tahuilachal na ix Callan ó Dios tatcan tincxixcolla j.

Yxliequeltojon, hic Catayahuay, ó not natimin Nalaquilacchoconiachil, ó talacahuan, à li oninio; á li naquicatziyachil, ò Collanan nala ixqui ó cal Jaxhuanat ocxtallana tahuancatilix paxca Lamacaetan; ca ó laca collanan ocztacat Choncal nalaixquiy, ocxtallana Lacatahuancatil Chon tacholacahuanla Jesus.

LAS OBRAS DE MISERICORDIA

SON CATORCE.

O Collanan Lalacazaman quelcautat; ó queltojon ixllan tacatalama, ó áqueltojon, ixllan qui Anima jcan: ó aqueltojon potequecan quin tacatalatcan ó ton ó hue.
O mollana talequeninahuan ó Zacan.
Yxliequeltoy, tacotonahuan, ò tiyo Chahuanintahuan.
Yxliequeltoton, taixquinahuan natazloc, óti taquilpatiy.
Yxliequeltat, tamalhlequey nahuan ótiyo pitiltatahuan.
Yxliequelquitziz, taliejaxninahuan, ótiyo tejtananan tahuan.
Yxliequelchaxan, tamactayaninahuan, ótiyo tachinin.
Yxliequeltojon, tamacajoninahuan, ó ninin.

O aqueltojon, potequecan, qui Animajcan óton ohue.
O mollana, tamaqueltahuaqueninahuan ótiyo Lacatacatziy.

Yxliequeltoy, taocxhuaninahuan, ótiyo Lamactieniy.
Yxliequeltoton, tamaquilninahuan, ótiyo, tacactzancatahuan.
Yxliequeltat, tamatzancaninahuan, ótiyo, talacachaniy.
Yxliequelquitziz, tamacajaxhuanahuan, ótíyo, tapachihuinantahuan.
Yxliequelchaxan, Jatalihuaninahuan, ó ixmacapachihuin can, quintatapotequetnacan.
Yxliequeltojon, tamacam●czconahuan, ó Dios, otitalacahuan, ca oton tanil. Chon tacholacahuanla Jesus.

LOS PECADOS CAPITALES,

QUE LLAMAN MORTALES.

O cac tacallitna Lahuanican tamacninin Queltojon.

O mollana, Lapala jna.
Yxliequeltoy, Yniy.
Yxliequeltoton, Chiajtahuat.
Yxliequeltat, Cachat.

Yxliequelquitziz, Luhuahnayat.
Yxliequelchaxan, Scahuicat.
Yxliequeltojon, Liquitit.

Malacazton oton ohue mato jon lalacpohuan Caj matojon liecollanan.

Malacaztoc	Lapala jna	Litzatat
Malacaztoc	Yniy	Mactaxtoy.
Malacaztoc	Chiajtahuat	Tzotlanatahuat
Malacaztoc	Cachat	Jalihuanit.
Malacaztoc	Luhuahnayat	Zapapa j.
Malacaztoc	Scahuicat	Lapaxcan.
Malacaztoc	Lilquitit	Lalcahuacan.

LOS ENEMIGOS DEL ALMA

SON TRES.

O Yxtacatzanincan qui Anima jcan matoton.

O mollana, Jenahualtin.
Yxliequeltoy, Tanquilatzon.
Yxliequeltoton, Litazquatat.

LAS VIRTUDES TEOLOGALES

SON TRES.

O Cicollana Lacatayahuan o ton ohue.

O mollana, Lacatayahuan.
Yxliequeltoy, Lalacllan.
Yxliequeltoton, Lapaxcan.

LAS CARDINALES SON CUATRO.

O mollana, Lacacatzajzahuacan.
Yxliequeltoy, Lalacchocon.
Yxliequeltoton, Lamaltanjna.
Yxliequeltat; Zapapajtahuat.

LAS POTENCIAS DEL ALMA

SON TRES.

O liccollajna qui animaican matoton

Lapaztacna. Lacacatzajzan. Lipauh, *vel* Lijahuat.

LOS SENTIDOS CORPORALES

SON CINCO.

O Yxla ocxcatzan ó tacatalatna quelquitziz.

Nalequen, Nacaxmat, Naquincalay, Naqueltzajzay, ali Natae.

LOS DONES DEL ESPIRITU SANTO

SON SIETE.

O mollana, O lacatzan.
Yxliequeltoy, O lacacatzajzan.
Yxliequeltoton, O laocxhuanan.
Yxliequeltat, O lamaltancjna.
Yxliequelquitziz, O Catzit.
Yxliequelchaxan, O laocztacniliquen.
Yxliequeltojon, O Yx Jeqnanic ó Dios.

LOS FRUTOS DEL ESPIRITU

SANTO SON DOCE.

O Cicollana Tahuacatna quelcauhtoy.

Lapaxcan, La Jaxhuan nactiayan, Caeztahuat, Jalihuanit, Staclacahuat, Lieco-

llana, Tacamal, Tzatarahuát, Lacatayahuán, Scajajátahuat, Noclanat, Ca tzot lanatahuat.

LAS BIENAVENTURANZAS
SON OCHO.

O ticx Collanan, tacicollana tahuan queltzian.

1. O Cicollanatahuan, ó pinin ix Anima jcan, ocxtalana ó ton ixtacac chinactiayan.
2. O Cicollanatahuán, ò taqueyayatahuan, ocxtallana ò ton talihuatanal, ò spat.
3. O Cicollanatahuan, ó tiyo tachahuanin tahuan ca taquilpatiy, talachoconin; ocxtallana ó ton tachaninahuan.
4. O Cicollana tahuan, ó tiyo Lacazamalequenin ocxtallana ó ton natamacopztoc, ó Lalacazaman.
5. O Cicollanatahuan, ó tiyo tzotlara ixlacatzin can, ocxtallana ó ton nataleqüen ó Dios.
6. O Cicollanatahuan, ò tiyo Cacztatahuan, ocxtallana ó ton, nalahuanican ix Caman ó Dios.

7. O Cicollana tahuan ó tiyo tacalhuan tahuan ocxtallana ó ton, tajaxhuanahuan.
8. O Cicollana tahuan, ó tiyo taocztactahuan, Latojotzazcahuay, ó lacchocono, ocxtallana ò ton ix tacachi Nactiayan.

EL PECADO VENIAL SE PERDONA

POR UNA DE ESTAS NUEVE COSAS.

O, tejomal tacallit tamatzancany ocxtallano òton ohue Lacnajazna.

1. Naxchan, tacaxmatni huan mixajnaca Lamaztanin.
2. Naxchan, tajahuaninahuan, tiyo ix Chichini, ixtocuini.
3. Naxchan, Tacaxmatni nahuan ixlachihuin ó Dios.
4. Naxchan, ixlamacicollanalan, ò Cicollana Cacchin.
5. Naxchan, nahuan, ó quintacan ó.
6. Naschan, Lamaxcoton mactzon ixtacallitcan.
7. Naxchan, Cicollanaxcan.

8. Naxchan, Lamacicollanalin Chauh.
9. Naxchan, Coxmotojcan Matzon othue naca Lamaztanin, ály Lapaxcan tachola.

LOS NOVISIMOS.

Linin Lalacchoncon Nactójonit àli Nactiayan Jaxhuanat àla mactaxtoy nami La paztan.

CONFESION GENERAL.

QUIT Lacallana hic xcotmacan ix lacapón ó Dios tincx ix collaj, ali tacicollanalihua ó Choncal Cataquiz Santa Maria, tacicollanalihua San Miguel Arcangel, San Juan Bautista, áli Santos Apóstoles San Pedro, San Pablo, ix mactzoncan ó li Santos á huixit quin tlatcan é, hic lacallanal, naca Lapaztan, Lachihuin, Lalacatzajzan, naxchan quin tacallit, quin Cat tacallit, Canaca mactzon ó hue hic macamacxcoyan ó Choncal Cataquiz Santa Maria tacicollanalihua San Miguel Aroangel, tacicollanalihua San Juan Bautista, Santos Apósto-

les San Pedro áli San Pablo, ix mactzoncan óli Santos áli á huixit quin Tlatcan é, hic macamacxcoyan, Capacamacxcoyni quintallana ó quin Cacchican Jesucristo. Amén.

DOCTRINA CRISTIANA.

P. Niquihuani Lamaclat Dios Cag?
R. Chal tompit Dios ticzllana.
P. Lachon huilal ó Dios?
R. Huilal Oactiayan, Tanquilatzoncali mactzon Lacatzon.
P. Tiyo Cholal Nactiayan, áli tanquilatzon?
R. Ot Cholal quin Cacchincan ó Dios.
P. Tiyo ot quin Cacchican ó Dios?
R. Ot Scajaj Santísima Trinidad.
P. Tiyo ot Scajaj Santísima Trinidad?
R. Ot Dios Tlatcan, Dios ixpaxca Cam, áli Dios Espíritu Santo, matoton ixlítama, ca tompit Dios ticxllana.
P. Ot Dios Tlatcan in Dios?
R. Ya ot.
P. Ot Dios ixpaxca Cam in Dios?
R. Ya ot.
P. Ot Espíritu Santo in Dios?
R. Ya ot.

*

P. Chon zo matoton oli Dioses?

R. Ala Chal tompit naixlila, ca, matoton ixlitamá.

P. Xilla ot ixlitaman matoton Personas Chixco huanla?

R. Yxliequeltoy, ot ixpaxca Cam, xilla ot aztancoz Chixco huanla, Lahuaniauh Jesucristo.

P. Tiyo otquin Cacchican Jesucristo?

R. Ot ticxllana Dios, àli ticxllana Chixco.

P. Chixcohuanla quin Cacchincan Jesucristo?

R. Na ix Scajaj polacni quin paxca Cinat Cataquiz Santa Maria, na ix collaj ó Espíritu Santo ot tachocoy ó cal Cana Cataquiz, ca ticxllana yx Nan ó Dios.

P. Toxlahuan, (Toixtollana) Chixco huanla ix paxca Cam ó Dios?

R. Ocxtallana quilimapotaxtoyan ò quitnan lacallanan.

P. To Cholalquin Cacchincan ó Jesucristo hui naca tanquilatzon ocxtallana quilimapotaxtoyan?

R. Quintallanacan ocztaclà ixtanca ja ixlamacaetan ó Ponciò Pilato, taxcot ohuacahuanla naca Cruz, nil taca jol, tanta jol nac tojonitna, ca ixlitoto-

maj pincxlal, tacotla, nac tiayan, tahuilachual na ixcallan ó Dios tatcan tincx ixcollaj, ca onot natimin, nalaquilacchoconiachil ó talacahuan, áli ó ninin.

P. Laxni nil naca Cruz quin Cacchincan ó Jesucristo in nil zo naca mactzon ly Dios, in naca mactzon ly Chixco?

R. Laca nil naca mactzon ó Dios; Chal nil naca mactzon ó Chixco.

P. Laxnì hui naca tanquilatzon tzancay niyzo xilla tac, Chixco zo in niy lej ix Animaj ixlacahuat?

R. Ala, Lacániy ix Anima ix Lacahuat, Chal iztompit ix tacatalat naniy.

P. Ca Yxtacatalat Xilla Linin Laxni tzancay in ó cal naniy?

R. Ala ocxtallana Laxni nachin ix chichini Lalacchocon natalacztoc ix Animaj, á ly ix tacatalat natalacahuan, ca laca amacton nataniy.

P. Lachon taán ix Animajcan li oton collanan Lacxni taniy ix tacatalatcan?

R. Nataan Nactiayan ocxtallana ticx tahuancatil ix paxca Lamacactan ó Dios.

P. Lachon taan ix Animajcan, ti oton laca collanan, acxni taniy ixtacalatcan?

R. Nataan Nactojonit, ca onot nalitapajanocán, ó Cal ocztacat, ocxtallana Laca tahuancatil ixpaxca Lamacaetan ó Dios.

P. To Calihualcatzi Santa Iglesia católica?

R. Ton litacaztocatcan ó Catayahuanan Xilla Caclucot nactiayan ot quin Cacchican, hui tanquilatzon, ot Cicollana cacchin Sumo Pontífice.

P. Tiyo huilal naca ot Scajaj taciconallala quilzpitil Chauh huanican Santísimo Sacramento?

R. Ot huilal quin Cacchincan ó Jesucristo, na ix tacatalat, Ca ix Animaj Jaxhuanat Chal Chixhuilal nactiayan, Chonle jnaca Tacicollanala Chauh, áli naca huinoj tacicollanala, ca naca Xilla Lacpitzi.

P. Lacxni najahuanauh to molajnachollayauh?

R. Nacali tazcaj nataniy eyauh, ca into zo caj tacallit mollana naxcotmacananauh?

P. Ocxtallana ticx naxcotmacananauh tonachollayauh?

R. Ticx napaztacauh mactzon quintacallitcan Zuac nahuanco joyauh naca

Lamactzon ly Catzaj Catzit, canalihualiyauh tincx qui lacatzincan Lachoca amacton nacholayauh.

P. Ca ocxtallana na mapotaxtoyauh to nacholayauh?

R. Nahuancatiyauh ix Lamacaetan ixlalacchancatzan ó Dios quelcauh, à quelquitziz yxlan Cicollan; à li Lamactzon toquiminanian Nacatiyauh, nacatayauyauh, nacholayauh, ocxtallana tincx nalichalcatniyauh quin Cacchincan Jesucristo.

ACTO DE CONTRICION.

O Quincacchin Jesucristo, Dios, ca, Chixcô ticxllana Lacatza jzana, ca quimapotaxtono Chal ocxtallana tiyo huixit, áli ocxtallana hic paxquiyan ix Canimactzon, Catzajcatziy Qui lacahuat, ali mactzon qui lacatzin, naxchan tincxquin tacalitcan, hic lihualiy Lachoca à mactom nic lacallanan. Ca Chalchix hic macamacxcoyan Chonlej nic lacliy namiliccollana tincx, tamatzancani nahuan quin tacallitna Camil, ni qui yxqui mi liecollaj ó gracia naxchan Collana La-

maxcoton ocxtallana Laca Lacxnî nic Lacallanan. Chontac holacahuanla Jesus.

LA ORACION DEL SUDARIO.

O Cacchin Dios, qui latimacaniuh ix Lymatzajzican, ó minpaxca ocztacat, naca zcajaj Lacat, xilla ot Smilihuanla òmin paxca Cana zcajaj tacatalat, âxni ó José tama chajatin naca Cruz, niquilitantiyauh ò Lacazamalequeny Cacchin, ó naxchan mi linin, âly nilitacajon zcajaj, niquilaliliuh ó min Jaxluanat, minpincxlanat, Lachon ónot lnil Cac chapan, ixlytomit ó Dios Tatcan, naca taquilztoc, ály taquilztoni Choncal. Chontacholacahuanla Jesus.

ALAVADO SEA EL SANTISIMO

SACRAMENTO.

TICX Tamaquilcacxtouh, ó ixpaxcal maztanic tacatalat quin Cacchincan ó Jesucristo huanican Santísimo Sacramento naca ot tacicollanala Chauh huila;

àlilej ix tzotlana tacajechil quin paxca: Cinat Cataquiz Santa Maria, Ca naca: ot ix Scajaj tzotlana Laca Lacxni Laçchal Catanital tacallit. Chontacholacahuanla Jesus.



DISTINTOS SIGNIFICADOS

DE LA TOTONACALPA, A LA TOTONACA DE NAOLINGO.

CIERRA ALTA.	*ROMANCE.*	CIERRA BAJA.
Acapon.	Cielo.	*Nactiayan.*
Catoxahuat.	Mundo	*Tanquilatzon.*
Calinin.	Infierno.	*Nactojonit.*
Actlacatamacahuan.	Demonio.	*Tenahualtin.*
Huixcana.	Varon.	*Ltucunlana.*
Puchinuô.	Señor.	*Cacchin.*
Huaj ixtacatzocot.	Poderoso.	*Tincxixcollaj.*
Cacninanica.	Honra.	*Lamaztanic.*
Poxco.	El mayor.	*Ta Cam.*
Pozcat.	Hembra.	*Cinat.*
Cahuaz.	Muchacho.	*Cam.*
Scata.	Criatura.	*Tzalna Can.*
Tzomat.	Doncella.	*Cataquiz.*
Pohuanini.	Viuda.	*Ocztacni.*
Xamallana.	Dueño.	*Macllan.*
Coxtan.	Animales.	*Macalatna.*
Malacatzocono.	Criador.	*Chollana.*
Macatacachina.	Glorificador.	*Macajaxhuand.*
Tlat è.	Padre.	*Chapê.*
Tzi.	Madre.	*Nan*
Tocohuini.	Nombre.	*Maocxot.*
Chochot.	Agua.	*Xcan.*
Lhcoyat.	Lumbre.	*Macxcot.*
Tlan.	Bueno.	*Coltana.*
Tonitlan.	Malo.	*Lacacollana.*
Acaztlan.	Mejor.	*Acactzonlana.*
Canilihuatlan.	Superior.	*Limactunit.*
Tatatocxni.	Prõgimo.	*Tutapotequet.*
Maxtoca.	Siempre.	*Choncal.*
Lei co.	Verdad.	*Ticxllana.*
Tlalatni.	Mentira.	*Lazcapan.*
Tucanala,	Fē.	*Lacatayahuan.*

CIERRA ALTA.	ROMANCE.	CIERRA BAJA.
Ca'hitinat.	Esperanza.	*Lalacllan.*
Acmonot.	Bautismo.	*Litacacnocanxcan.*
Magchit.	Confirmacion.	*Lalacachin.*
Macancatalacallin.	Confesion.	*Laxcotmacan.*
Acanica.	Comunion.	*Lajahuan.*
Cicollana lalcat.	Extremauncion.	*Lamatzajzatlat.*
Tamacaxtocot.	Matrimonio.	*Litamacaztocni.*
Mapagzin.	Mandamiento.	*Lamacactan.*
Scohuana.	Hechicero.	*Pacahuanq.*
Laccolon.	Biejos.	*Papanan.*
Paxohuat.	Gusto.	*Taxhuanat.*
Pulana.	El que guia.	*Quentayand.*
Tancaen.	Frente.	*Mochan.*
Lacaztaponitni.	Ojos.	*Lacacholna.*
Tacaenitni.	Orejas.	*Cacaxcolna.*
Lacpitzotzot.	Pestañas.	*Motzizit.*
Quincan.	Narices.	*Quin.*
Lacpincan.	Mejillas.	*Lacchaxatná.*
Caltzan.	Quijadas.	*Quilchaxatna.*
Quilni.	Boca.	*Quelpajá.*
Tutzanitni.	Dientes.	*Taizalatna.*
Quilpin.	Labios.	*Quilpan.*
Calchixit.	Barba.	*Quilchixit.*
Pixni.	Pescuezo.	*Pixton.*
Nacò.	Corazon.	*Lacatzin.*
Lacatzin	Ciego.	*Lactzancan.*
Pecxtonitni.	Ombros.	*Pectzan.*
Pecxtacat.	La diestra.	*Yxcallan.*
Macapixni.	Muñecas.	*Macxpin.*
Macanitni.	Manos.	*Macalatna.*
Spolomacanitni.	Dedos.	*Maczlag.*
Zian.	Uñas.	*Macazeg.*
Tontlacat.	Un palmo.	*Tontzacacz.*
Tampozni.	Cmbligo.	*Tampiz.*
Chaxpan.	Piernas.	*Patanton.*
Tohuan.	Pies.	*Tojolat.*
Pocolh.	Cuerpo.	*Tucatalat.*
Lihua.	Carne	*Tazquatat.*
Calni.	Sangre.	*Lacalni.*
Xonót.	Sudor.	*Pulit.*

CIERRA ALTA.	ROMANCE.	CIERRA BAJA.
O; Ohuit.	Aquí.	*Jehue.*
Ahtian.	Acullã.	*Johua.*
Tano.	Ay.	*Onto.*
Tzico.	Mas acà.	*Zeteagcatat.*
Tzico áhtian.	Mas allă.	*Zeteag capit.*
Toni znon.	No tanto.	*Lacamactzon.*
Atzino.	Otro poco.	*Aquiczon.*
Xocxpon.	Encima.	*Yx Cacni.*
Yx tampin.	Debajo.	*Yxtancaja.*
Naclaquitat.	En medio.	*Naca àpaja.*
Yx Chacan.	Dentro.	*Yx Chajan.*
Caepon.	Fuera.	*Lacaxtoy.*
Chiyo.	Ahora.	*Yanohue.*
Cana, ò Yio.	Sì.	*Ya. A. Ja.*
Ynto, ó tato.	No.	*Ala.*
Nichon á.	No es asì	*Lacachon.*
Pi Chonà.	Asì es.	*Chon.*
Nihua.	No es.	*Laca ot.*
Anan.	Ay.	*Cag.*
Ni ànan.	No ay.	*Lacato.*
Toncan, ò Alia.	Luego.	*Aztan ó Atanzon.*
Alizta.	Despues.	*Aztancos.*
Apontzo.	De aqui ã un ratŏ.	*Jen átanzon.*
Cazogti.	Depresto.	*Huazag.*
Zogtoncan.	Al puntŏ.	*Huantal.*
Poactomi.	De una vez.	*Mugtompit.*
Pacz.	Todos.	*Mactzon.*
Tlanca.	Grande.	*Catá.*
Tzino.	Poco.	*Quiczon.*
Tlihuec.	Fuerte.	*Chin.*
Scagnit.	Seco.	*Tiquini.*
Tatatla.	Enfermo.	*Zecà.*
Chali	Mañana.	*Lacalliy.*
Txona.	Pasado mañana.	*Toxon.*
Actom quiltamacò.	Otro dia.	*Atom chichini.*
Pon tzizu.	De mañana.	*Tzizcos.*
Tancanat.	A media noche.	*Pajatziz.*
Catzizni	A la noche.	*Naca tziz.*
Cacotanoy.	A la tarde.	*Cotan.*
Laaja.	Endenantes.	*Yxliag. Yxli.*

CIERRA ALTA.	ROMANCE.	CIERRA BAJA.
Cotanata.	Ayer.	*Yxcotan.*
Toxomata.	Antier.	*Toxon ó hue.*
Lacatin.	Delante.	*Lacapon.*
Caen.	Detras.	*Quen.*
O mah.	Esto.	*Ot hue.*
Amacha.	Aquello.	*Johua.*
Nilama.	No puede ser.	*Lacahuana.*
Nalay.	Si puede ser.	*Colhuj.*
Niocxnilama.	De ninguna manera	*Lacanchax.*
To ixlihuancan.	Por qué causa.	*To ixtullana.*
Ticoô ix chaton.	Por quien.	*Tiyo ix Chan.*
Quin Chaton.	Por mí.	*Niquin Chan.*
Min Chaton.	Por ti.	*Na min Chan.*
Yx Chaton.	Por èl.	*Yx Chan.*
Paczquin chàtoncan.	Por todos.	*Ycmactzoncan.*
Tini ix Chaton.	Por ninguno.	*Ni Laçati.*
Atzô.	Mas.	*Alat.*
Tlanâ.	Basta.	*Chan.*
Actominica.	Entero.	*Tomilla.*
Nihicliacatoyon.	No lo dudò.	*Laca hicpatiognon.*
Toncan, toncan.	Luego, luego.	*Hual, hual.*
Laçazoyo.	Despacio.	*Sneag*
Tatzipa, tatzipa.	Poco, ã poco.	*Sneg, Sneg.*
Lacatzoço, lacatzoco	Paso, ã paso.	*Tojo, tojolat.*
Lacapala.	Depresto.	*Zeg.*
Coznon.	Corriendo.	*Tojotzalay.*
Chacoz.	Volando.	*Joznon.*
Lacaztacnama,	Despierto.	*Lacahuan.*
Paxohuay.	Alegre.	*Jaxhuan.*
Lacaputzay.	Triste.	*Pachihuin.*
Tazamana.	Griton.	*Queltazana.*
Zcalonco.	Limpio.	*Tzotlana.*
Tontaco,	Todò el dia.	*Mactzon Chichini.*
Tontazcaca.	Toda la noche.	*Mactzon tzizni.*
Pequanit.	Espantadò.	*Jequanit.*
Chat, Chajat.	Muger vieja.	*Tacoti.*
Xtilan.	Gallina.	*Piyo.*
Catatilhuelti.	Ten valor.	*Catachinit,*
Cachin.	Borracho.	*Tacapiy.*
Tlatlulatna.	Embustero.	*Scapana.*

CIERRA ALTA.	ROMANCE.	CIERRA BAJA.
Qaenihualtin.	Brujo.	*Chuchono.*
Aczcahuina.	Dreguero.	*Lacazcahuina.*
Tlatlancanit.	Soberbia.	*Lapalagna.*
Panamac.	La oveja ó lana.	*Calnal.*
Puclni.	Nube.	*Pochohuat.*
Tilitni.	Truenos.	*Pancz macahuan.*
Macalipitni.	Relámpagos.	*Macxlipnin:*
Yxtancan.	Norte.	*Cata on.*
Tancaetzan.	El rincou.	*Maczpon.*
Tazcahui.	La esquina.	*Maczquin.*
Ztilili.	Redondo.	*Quilzpitil.*
Tacapoquil.	Tiempo sereno.	*Collal.*
Caquihuin.	Monte.	*Yxponquiuh.*
Puzcan.	Valle.	*Scananat.*
Tuhuan.	Yerba.	*Ltagnat.*
Tiji.	Camino.	*Teg.*
Queltochocoy.	Rio.	*Cataxcan.*
Chocho Cipeg.	Pueblo.	*Xcan Cipeg.*
Calcoyono.	Mexico.	*Nacaxacaxti.*
Palhuhuachochot.	Puebla.	*Paltonxcan.*
Tacayahuana.	El mar.	*Popnoxcan.*
Xalihuala.	El fruto.	*Tahuacat.*
Cauh zegni.	Plàtanos machos.	*Chixco parranla.*
Lichozot Tac.	Mameyes.	*Catan jac.*
Acazca.	Piñas.	*Matzagque.*
Manta.	Camote.	*Montag.*
Zcatan.	Ciruelas.	*Pizco.*
Tupazni.	Maiz.	*Quizpa.*
Tala ò.	Amigo.	*Tlacollaj.*
Taltacat.	Enemigos.	*Tacatzanin.*
Zcogni.	Sirviente.	*Lactahuana.*
Coto.	Viejo.	*Papati.*
Cocosta.	Cuñado.	*Teej.*
Pozcaya Can.	Hija.	*Taco Cam.*
Lilacatit.	B nita.	*Lanà.*
Pcchauh.	Marido.	*Taly.*
Chajat, Chalokua.	Muger.	*Tac. ó taco.*
Tamoconina.	Rico.	*Tahuilanà.*
Ocxzecuani.	Pobre.	*Piniy.*
Tajatat.	Enfermedad.	*Zacat.*

CIERRA ALTA.	*ROMANCE.*	CIERRA BAJA.
Macaztolo.	Manco.	*Peccho toc.*
Tohuaztolo.	Cojo.	*Tcchotoc.*
Acatapo.	Sordo.	*Cacaltit.*
Lacalcuyatna.	Visco.	*Lacxuenque*
Acyogni.	Calvo.	*Cacltanca.*
Nico.	Adonde.	*Lachon.*
Lancholà.	Como.	*Chix.*
Tico.	Quien.	*Tiyo.*
Py, vel *toco.*	Que.	*To*, õ *toa.*
Aná.	Y.	*Aly*, ò *Ca.*
Actzon.	Chico.	*Quiczoni.*
O Xallá.	De aquì.	*Huimacchíquin.*
Nitapalaxla.	Barato.	*Lacato ixtapal.*
Yxman.	El mismo.	*Yxlitamá.*
Talman.	Alto, õ arriba.	*Macotoy.*
Piztzo.	Quedo.	*Cacz.*
Patlaquey.	Demasiado.	*Actompit.*
Actomi.	De una vez.	*Matompit.*
Niocxni.	Nunca.	*Laca Laxni.*
Cana.	Aunque.	*Huaná.*
Litlihuec.	A fuerza.	*Nacalichin.*
Acmin Chaton.	Por vida tuya.	*Militanzon.*
Xhuacajtahuila.	Preñada.	*Zacayal.*
Camalha.	Parida.	*Macumana.*
Acztotahuan.	Soltera.	*Stomitahuan.*
Tazlacat tacatzin.	Entendimiento.	*Lalacatazjzan.*
Talacazquin.	Voluntad.	*Lipahuat.*
Taccaan.	Voluntad.	*Lipauh.*
Lizlolin.	Justicia.	*Laldcchocon.*
Macacot.	La luz.	*Xcacana.*
Tin.	Humo.	*Jen.*
Pocltotat.	Obscuridad.	*Pichincat.*
Li Ztacna.	La vida.	*Lilacuhuat.*
Patinat.	La pena.	*Laôcztacat.*
Zacaca.	Blanco.	*Znapapa.*
Tzitzec.	Prieto.	*Tzit.*
Tzotzocò.	Colorado.	*Tzalni.*
Lmacoco.	Amarillo.	*Tlalni.*
Lpilili.	Pinto.	*Catzil.*
Zoqui.	Panal.	*Nucô.*

CIERRA ALTA.	*ROMANCE.*	CIERRA BAJA.
Chachac.	Zapo.	*Poloc.*
Tziya.	Raton.	*Tziy.*
Yxcat.	Piojo.	*Xconoc.*
Quitzit.	Liendre.	*Actziz.*
Motlalni.	Loro.	*Coptlalni.*
Lapanit.	Tigre.	*Tlalnañizin.*
Cipeg Chichiy.	Lobo.	*Pot.*
Huaya.	Gavilan.	*Quic.*
Tajna.	Guajolote.	*Chahuala.*
Znate.	La Embra.	*Taco chahuala.*
Totoloco.	Gallo.	*Quanaca.*
Tazacni.	Leña.	*Talacxcanquiuh.*
Taiunat.	Brasa.	*Paclnd.*
Poquilco.	Brasero.	*Pozcoyon.*
Talapo.	Olla.	*Taminqui.*
Lilacxacan.	Trapo de cocina.	*Chilinqui.*
Ltoquita.	Atole.	*Loc.*
Macot.	Jicara.	*Poc.*
Titlancapin.	Chile ancho.	*Pocatanpin.*
Xazcon.	Asado.	*Taztoló.*
Liquitzit.	Palito de dientes.	*Luquilzquilin.*
Macxhua.	Mano de metate.	*Yx macalat.*
Tlactla.	Elotes.	*Tzalacox.*
Calacazono.	Sopla.	*Cazon.*
Cazcoyo.	Enciende.	*Calcoy.*
Cata acxto.	Sube.	*Capacoti.*
Catácta.	Baja.	*Cantatajot.*
Tlan Cacaxhuil.	Pon bien.	*Collana cahuilit.*
Toninatapatay.	No se caiga.	*Laca nayog.*
Calacuilha.	Menea.	*Calejeuh.*
Xohua.	Cuero.	*Palto.*
Taziuh.	Azote, ô mecate.	*Macziuh.*
Tama.	Tabla.	*Paclat.*
Potama.	La cama.	*Coltzi.*
Xaca.	Temazcale.	*Lixacan.*
Macyahuat.	Calsones blancos.	*Snapaptatinot.*
Litampahuitni.	Las enaguas.	*Lacauh.*
Tacoxnitapon.	Quexquemil.	*Tapon.*
Tancoca.	La rueda de tochomite.	Naguas.
Talacalhin.	Los pecados.	*Tacalitna.*

CIERRA ALTA.	ROMANCE.	CIERRA BAJA.
Mapagzina.	El que manda.	*Macoetana.*
Lizcoyon.	Asador.	*La ztolon.*
Catntaztina.	Arremedador.	*Quilcholaxtono.*
Aquit.	Yo.	*Quit.*
Huata.	Aquel.	*Ot.*
Aquin.	Nosotros.	*Quinan.*
Huatonin.	Aquellos.	*Oton.*
Qui ixzpon.	Encima de mi.	*Qui ixcacni.*
Hua ixtazion.	Aquel solo.	*Ot iztompit.*
Tihuat.	Bastimento.	*Chapotihuat.*
Liucotot.	Bebida.	*Lizlocat.*
Cicollana tlatlauh.	Cosa bendita.	*Tocicollanala.*
O Cohuanat.	Bienaventuranza.	*Cicollanatahuat.*
Titlagna.	Vihuela.	*Lizan.*
Tapuchahuat.	Casamiento.	*Tamacaztocni.*
Lhcacna.	Calor.	*Chichini.*
Pochihuin.	Casas Reales.	*Tacacchi chic.*
Polachin.	Cãrcel.	*Pojochin.*
Pagzo.	Canasta.	*Xcatut.*
Lacan.	La cara.	*Lacapon.*
Yxlitayacatalacalin.	Confesion.	*Laxcotmacan.*
Xataxahni.	Colmado.	*Queltzamay.*
Mactaculhna.	Cuidador.	*Huancatinnd.*
Laca tinat.	Deseo.	*Lacpohuan.*
Calacatin.	Delante.	*Ca Lacapon.*
Tauh, õ tancz.	Derecho.	*Snong.*
Putlacamaxtonot.	Destierro.	*Ponicyahuan.*
Cacohuini.	De dia.	*Naca Chichini.*
Tomin.	Dinero.	*Toncuini.*
Tacõxinat.	Diligencia.	*Lactlamahnan.*
Acutoyot.	Duda.	*Patiognot.*
Ztactayanat.	Enmienda.	*Putequentat.*
Lihualat.	Encarnacion.	*Tocajechil.*
Tazitzin.	Enojo.	*Cuchat.*
Catani, õ Pasqua.	Fièsta.	*Tocuinì.*
Loco La Garza.	*Locó.*	El Español.
Tzapola.	Gusano.	*Cal.*
Liacztacyahuan.	La ley.	*Lalachancatzan.*
Llmapot.	La limosna.	*Macxiquat.*

CIERRA ALTA.	ROMANCE.	CIERRA BAJA.
Chaquilhuanca.	Misterio.	*Zcatagtalihua.*
Talacalhoman,	Misericordia.	*Ocztacnilenquen.*
Yxlimachua.	Mientras.	*Lichancoz.*
Cahua.	Mojado.	*Ztaja.*
Atzo ò.	Mas.	*Alat.*
Tatlauh.	Obra.	*Tacholá.*
Cicollanatacamalh.	Obispo.	*Cicollana cacchin.*
Lhmococotoncuini.	Oro.	*Tzalnitoncuini.*
Talacalhiniquilzocot.	Pecado original.	*Catanital tacallit.*
Peag.	Pluma.	*Xipot.*
Talacachan.	Portador.	*Tojotananan.*
Zaztilay.	Primicia.	*Mollan taccjey.*
Malaccha.	Puerta.	*Macalchi.*
Lacatzocot.	Poder.	*Collag.*
Niuclit.	Cuantas veces.	*Lamaclat.*
Lacaztacat.	Resurreccion.	*Pincxlanat.*
Macaminat.	Ruegos.	*Lamacamaczcon.*
Acalhomat.	Romadizo.	*Quenlamat.*
Tacojon.	Toz.	*Yojot.*
Macapalat.	Tardanza.	*Tacoxan.*
Tzagzanat.	Tentacion.	*Liyogni.*
Toxohua.	Zapatos.	*Tachajan.*
Malologno.	Testigo.	*Maticxni.*
Aczpoto.	Birrete.	*Cacpoxtoc.*
Anan.	Haber.	*Cag. Caj an.*

VERVOS TOTONACOS DE AMBAS CIERRAS.

Canahlay.	Crer.	*Catayahuay.*
Acmonoy.	Bautizar.	*Lìt acacnocanxcan.*
Acaniy.	Comulgar.	*Jahuanan.*
Quextegniy.	Ayunar.	*Tuzcajay.*
Mapagziy.	Mandar.	*Macaetiy.*
Tlahuay.	Hacer.	*Cholay.*
Xocoy.	Pagar.	*Mapala y.*
Maclacatiy.	Desear.	*Lacpohuan.*
Xonoy.	Sudar.	*Pulhiy.*
Macamiy.	Rogar.	*Macamaczcog.*

CIERRA ALTA.	*ROMANCE.*	CIERRA BAJA.
Oexilha.	Veer.	*Lequen.*
Putzay.	Buscar.	*Tejuan.*
Totay.	Descender.	*Taxtajoy.*
Maccnoy.	Enterrar.	*Macajoy.*
Cucninaniy.	Honrar.	*Maztaniy.*
Camalay.	Parir.	*Macamanay.*
Machixcohuiy.	Concebir.	*Tacajechiy.*
Mazaquay.	Prestar.	*Yaixquiy.*
Tamahuay.	Comprar.	*Yhuaiy.*
Lacxtapaliy.	Feriar.	*Taxpaliy.*
Chihuinalienan.	Aconsejar.	*Chihuinanpojoy.*
Paxohuay.	Alegrarse.	*Jaxhuanan.*
Lacaputzay.	Apesadumbrarse.	*Pachihuinan.*
Lipohuan.	Dolerse.	*Catzagcatziy.*
Matzohuajiy.	Menearse.	*Mazaponquiy.*
Stacnan.	Vivir.	*Lacahuanan.*
Scohuaniy.	Enhechizar.	*Pacahuay.*
Lixitziy.	Enojarse.	*Cachuy.*
Catzanocxilha.	Aborrecer.	*Catzanlequen.*
Tactay.	Bajar.	*Machajatiy.*
Xomay.	Tentar.	*Tactiy.*
Stoliy.	Juzgar ò sentenciar	*Lacchoconia chiy.*
Lacxocoy.	Satisfacer.	*Pocholay.*
Talatlahuay.	Pelear.	*Maconiy.*
Cahuay.	Reñir.	*Quilniy.*
Matzomay.	Llenar.	*Quelizamay.*
Macotoy.	Vaciar.	*Malaxtaquey.*
Lacapazay.	Conocer.	*Nizpay.*
Maquiltaniy.	Dar à beber.	*Lizlochy.*
Pulhay.	Galar.	*Quentayay.*
Malacachay.	Embiar.	*Yahuay.*
Tazaniy.	Llamar.	*Huantiy.*
Lhcay.	Señalar.	*Matzagziy.*
Tapaniy.	Quebrar.	*Papitziy.*
Scay.	Rajar.	*Taxcay.*
Znojcay.	Azotar.	*Xtapnan.*
Laytlahuay.	Poder hacer.	*Coliaj cholay.*
Acatzancay.	Cansarse.	*Lhaquan.*
Camalacxtahuiliy.	Reinar.	*Cacchapay.*
Maxqniy.	Dar.	*Yxquiy.*

CIERRA ALTA.	ROMANCE.	CIERRA BAJA.
Necnen.	Rozar.	*Coxtoy.*
Maquiy.	Guardar.	*Huancatiy.*
Acatoyon.	Dudar.	*Patiògnon.*
Macaxtegniy.	Dejar.	*Magtaxtoy.*
Tlalcay.	Tocar campanas.	*Nicniy.*
Tazcoy.	Asar.	*Taztoloy.*
Pocltotay.	Obscurecer.	*Pichincay.*
Maquilpotiy.	Vencer.	*Pomayey.*
Quilmozoy.	Bezar.	*Tzoczan.*
Macahuaniniagzan.	Jurar.	*Lacltamahuax.*
Tlulaltnan.	Mentir.	*Scapanan.*
Tzoloy.	Mear.	*Scoy.*
Tatzohuiy.	Necesitar.	*Mactiyey.*
Pohuan.	Pensar.	*Paztac.*
Ztaquanan.	Resucitar.	*Pinclay.*
Mazpotoy.	Acabar.	*Nalay.*
Coznitliy.	Volar.	*Joznon.*
Malotoca.	Declarar.	*Macticxniy.*
Macapalay.	Durar.	*Macoxaniy.*
Tatatlay.	Enfermar.	*Zacatlay.*
Cachiniy.	Embriagarse.	*Tacapiy.*
Tlonçalalay.	Emporcarse.	*Tantiy.*
Patzohuiy.	Empobrecer.	*Tapiniy.*
Taczl y.	Hallar.	*Catziy.*
Çaxiniy.	Golpear.	*Pacaniy.*
Aczaniy.	Murmurar.	*Paxiniy.*
Coxatazpita.	Arrepentirse.	*Pataquentay.*
Mamacachahuaniy.	Castigar.	*Maocztaquiy.*
Xcoliy.	Chupar.	*Tzotzonon.*
Paxquipoton.	Querer amar.	*Paxquipahuan.*
Paxquiliquihuin.	Andat amando.	*Paxquitahuan.*
Paxquitilhay.	Ir amando.	*Paxquian.*
Paxquipalay.	Volver amar.	*Paxquitazpita.*
Calhitiy.	Aguardar.	*Laclliy.*
Tzizhuan.	Anochecer.	*Staquanan.*
Znatay.	Alcazar.	*Pacocay.*
Tejitlahuan.	Caminar.	*Tejtananan.*
Ztagcay.	Crecer.	*Cacatay.*
Caxtlahuay.	Componer.	*Macollqniy.*
Mamaquazay.	Derribar.	*Mayojey.*

CIERRA ALTA.	*ROMANCE.*	CIERRA BAJA.
Coloy.	Envejecerse.	*Papanan.*
Aczcahuiy.	Engañar.	*Lacazcahuyi.*
Zcoyoy.	Encender bela.	*Lhcoy.*
Catziy.	Estar cabal.	*Quentzay.*
Tlanitlahuay.	Hacer mal.	*Lacacollana cholay.*
Tlaniutlahuay.	Hacer bien.	*Collana Cholay.*
Calpoty Tener sed.	*Guettaziy.*	Arremedar.

A los Totonacos de la Cierra alta, llaman *Tatiquilhati*: y entre ellos á los de Xalpan, y Pantepeque *Chacahuaxti.* Los de los Religiosos Agustinos *Ypapana*, *Tatimolo*, à los de Naolingo: y asi son cuatro modos de hablar el Idioma *Totonaco*; de los tres que he administrado darè alguna noticia para su conocimiento: *Totonaco*, dice à la letra tres corazones en un sentido, y tres panales en el otro, y se verifican tres nombres distintos en un significado, v. g.

Corazon, *Nacò, Aclconoco, Lacatzin* .
Cielo, *Acapájan, Acapon, Nactuoyan.*
Mundo, *Quiltamacò, Catoxahuat, Tanquilatzon.*
Luna, *Malcoyo, Papa, Luxquipap.*
Maiz, *Coxi, Tapazni, Quizpa.*
Mentira, *Taaczanit, Tatlulatna, Lazcapan.*
Ninguno, *Tinti, Yntini, Lacati.*
Nada, *Tontatza, Tonito, Lacato,* õ *Tutucaj.*
No puede ser, *Tulay, Nilama, Lacahuana,* õ *Lacanchaa.*
Ahora, *Chohua, Chiyo, Yanohue.*
Si, *Cana, Yio, Ya Ja, A.*
No, *Tato, Ynto, Ala Tutu,* õ *Laca.*
Puerta, *Tanquilni, Malaccha, Macalchi,* õ *Quiltin.*
Preñada, *Camalan, Xhuacajtahuila, Zacayal.*
Cuerpo, *Macni, Pocolh. Tacatalat.*
Iglesia, *Tocpan, Pomacaminachic, Cicollan.*
Semilla, *Tini, Lichanat, Tazti.*
Tabla, *Lhtacala, Tama, Padat.*
Tecomate, *Pocotno, Macot, Cax, Poc.*
Tierno, *Tzalanca, Znapanca, Tzalá,* õ *Ztacni.*
Tenate, *Tzompi, Tunatzi, Tancu.*
Bueno, *Tzey, Tlaan, Colhana.*
Malo, *Tutzey, Nitlaan, Lacacolhana.*

Verdad, *Ztonqua, Loloco, Ticxllana.*
Verdaderamente, *Ztognica, Lucatuncz, Ticxticx.*
Ver, *Lactzilha, Ocxilka, Lequen.*
Confesarse, *Coxazpita, Macancatalacalhin, Laxcotmacan.*
Perdonar, *Mazpotoy, Matzanquenmi, Matzancay.*
Enojarse, *Acchaniy, Lazitziy, Cachay.*
Enfermar, *Ytzacay, Tatatlay, Lizacan.*
Espantar, *Macajlay, Tlacay, Majequaniy.*
Crer, *Acaeniy, Canajlay, Cataiyahuay.*

El *Zo,* y *Za* de Naolingo, es *Tza,* y *Tzo,* en Xalpan, tambien llaman *Xaponpós,* à los de Mihuatlan, porque vuelven la *L,* en *R,* v. g. *Malaxtocono,* dicen *Marraztocono; Limil,* dicen *Trimil.* Y en Atocpa vuelven la *H,* en *B,* v. g. *Huix,* dicen *Bix. Catahuil,* dicen *Catabil.* Otras muchas mas diferencias hallarã el que mas se aplicare. Todo sea en honra y gloria de Dios Nuestro Señor, alivio de Ministros, y provecho de las almas, en aumento de nuestra santa fé catõlica, apostõlica romana, *et omnia sub correctione, &c.*



ERRATAS.

Al Padre nuestro le faltaron estas palabras: Chalquilimapotaxtiuh mactzon laca colhana. Folio 3 línea última.

PAG.	LIN.	DICE.	LEASE.
4.	5.	*Tacontali.*	tacontaali.
8.	21.	*olitilay.*	olititay.
11.	4.	*tacatalama,*	tacatalatna.
14.	16.	*Lijahuat.*	Lipahuat.
18.	6.	*Lalacchoncon.*	Lalacchocon.
19.	10.	*Tanquilatzoncali.*	Tanquitzon.
21.	25.	*Lamacactan.*	Lamacaetan.
21.	28.	*ixtacalatcan.*	ixtacatalatcan.
30.	21.	*Paltonxcan.*	Paltoxcan.
30.	40.	*Ocx:ecacni.*	Ocxtecacni.
31.	40,	*Catzil.*	Cotzil.

y cargo de ...

bos mercadores ...

de los generos ... pu...

...

Vocabulario delos Ydiomas Totonacos de las tierras alta y baja escrito por un crioyo dela misma.

el año de 1860. fue reimpreso en M[illegible]co.

José Mª [illegible]

